UNIVERSITEIT GENT

Studiefiche

Vanaf academiejaar 2026-2027

Inleiding in de vertaalwetenschap (A704052)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2026-2027

A (semester 2)	Nederlands	Gent	zelfstandig werk
			hoorcollege

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

De Sutter, Gert	LW22	Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027	**stptn**	**aanbodsessie**
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, taaltechnologie)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, taaltechnologie)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Voorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Voorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Keuzepakket Taalkunde	3	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Vertaalwetenschap; tolkwetenschap; equivalentie en skopos; vertaalbeleid; geschiedenis van het vertalen; onderzoek en onderzoeksmethodes in het hedendaagse vertaal- en tolkonderzoek; inferentiële statistiek.

Situering

Het doel van dit opleidingsonderdeel is:

- de student een duidelijk zicht bieden op het brede karakter en ook de eigenheid van het vertalen en tolken en de wetenschappelijke activiteit ernaar.
- de student laten kennismaken met het belang van vertalen en tolken in de geschiedenis en bij de ontwikkeling van talen en culturen.
- de student een overzicht te bieden van de gangbare onderzoeksmethoden in deze disciplines.
- de student de meest relevante heuristische instrumenten te leren kennen om nader informatie op te zoeken over de vertaalwetenschap.

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel biedt een overzicht van de belangrijkste inzichten in de diverse domeinen van vertalen, tolken en de studie ernaar. Het gaat in het eerste deel in op de verschillende omstandigheden waarin vertalers en tolken werken en schetst op die manier de verschillende gedaantes van de vertaler-tolk (als juridisch vertaler, literair vertaler, conferentietolk, ondertitelaar, post-editor enz.). In het eerste deel wordt ook uitvoerig ingegaan op cruciale concepten als equivalentie, vertaalverschuivingen, context en skopos, en het brengt de invloed van het vertaalbeleid op de eigenlijke vertaalproductie in kaart. Het eerste deel sluit af met een bevattelijk overzicht van de (westerse) geschiedenis van het vertalen en tolken, en de zich ontwikkelende (prewetenschappelijke) vertaal- en tolktheorie.

In het tweede deel komen verschillende specifieke domeinen van het vertalen en tolken aan bod, en wat het onderzoek ernaar zoal heeft opgeleverd. Na een overzicht waarin het hedendaagse onderzoek in kaart wordt gebracht, gaan de hoofdstukken erna onder meer in op de belangrijkste tendensen in het corpusgebaseerde, linguïstisch georiënteerde vertaal- en tolkonderzoek (met een focus op o.m. de relatie tussen vertaalnormen en vertaalproduct, en de context van het juridisch tolken), en verder ook op onderzoek naar manipulatie en censuur in vertalingen, en naar de manier waarop stijl, ideologie en interculturaliteit functioneren in literaire vertalingen. Het tweede deel gaat ook in op de technologische ontwikkelingen in de vertaal- en tolkwereld en de manier waarop die niet enkel ondersteunend werken, maar zowel vertaalproces als -product ingrijpend beïnvloeden. Ook vertalen in de audiovisuele sector komt aan bod, met aandacht voor mediatoegankelijkheid.
In het derde deel wordt aan de hand van specifieke case studies uit de linguïstisch georiënteerde vertaal- en tolkwetenschap de belangrijkste concepten en technieken uit de inferentiële statistiek toegelicht (nulhypothese, alfa-niveau, vrijheidsgraden, p-waarde; chi-kwadraattoets, t-test).

Begincompetenties

Algemene interesse in taalfenomenen.
De gemiddelde algemene vorming die kan worden verwacht van een afgestudeerde secundair onderwijs; geen specifieke begincompetenties vereist.

Eindcompetenties

1 Kennis en inzicht hebben in de verschillende disciplines uit het domein van de toegepaste taalkunde, in het bijzonder de vertaalwetenschap en de vreemdetaalverwerving [B.1.4.; met toetsing].
2 Kennis en inzicht hebben in de vertaalmoeilijkheden die zich kunnen voordoen bij het vertalen in het algemeen [B.1.6.; met toetsing].
3 Kennis en inzicht hebben in de contextuele factoren die het vertaalproces kunnen beïnvloeden [B.1.6.; met toetsing].
4 Basisinzicht hebben in de bronnen, heuristische methoden en relevante instrumenten voor onderzoek in het domein van de vertaalwetenschap en de

vreemdetaalverwerving [B2.2.; met toetsing].

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Hoorcollege: ex-cathedralessen en responscolleges. Hoorcolleges worden opgenomen. De opnames zijn een extra service en geen vervanging van de lessen. Aanwezigheid in de les blijft essentieel voor een goed begrip van de leerstof.
Zelfstandig werk: de hoorcolleges individueel voorbereiden en de leerinhouden inoefenen, onder meer via (online) oefeningen; leerpad over statistiek zelfstandig afleggen

Studiemateriaal

Type: Handboek

Naam: In balans: een inleiding tot vertaal- en tolkwetenschap
Richtprijs: € 53
Optioneel: nee
Taal : Nederlands
Auteur : Gert De Sutter en Isabelle Delaere
ISBN : 978-9-46379-238-7
Aantal pagina's : 416
Online beschikbaar : Nee
Beschikbaar in de bibliotheek : Nee
Beschikbaar via studentenvereniging : Nee
Gebruik en levensduur binnen het opleidingsonderdeel : intensief
Gebruik en levensduur binnen de opleiding : regelmatig

Type: Slides

Naam: Slides bij de behandelde hoofdstukken uit het handboek
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Taal : Nederlands
Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

- Bloemen, H., Koster, C., Meijer, C., & Naaijkens, T. (2010). Denken over vertalen: Tekstboek vertaalwetenschap. Nijmegen: Vantilt.
- House, J. (2009). Translation. Oxford: OUP.
- Munday, J. (2012). Introducing translation studies. Theories and applications. London/New York: Routledge.
- Pöchhacker, F. (2004). Introducing interpreting studies. London/New York: Routledge.
- Vandeweghe, W. (2005). Duoteksten. Inleiding tot vertaling en vertaalstudie. Gent: Academia Press.
- van Doorslaer, L., Gambier, Y. (2010). Handbook of translation studies. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Ondersteunend discussieforum en extra oefenmateriaal via Ufora

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen tijdens de examenperiode met open vragen en meerkeuzevragen.

Eindscoreberekening

100% periodegebonden

Faciliteiten voor werkstudenten

Afwezigheid is toegestaan. Hoorcolleges worden opgenomen en kunnen achteraf bekeken worden.
Mogelijkheid tot het maken van een examen op een ander tijdstip binnen de reguliere examenperiode
Mogelijkheid tot feedback via e-mail of na afspraak tijdens de kantooruren